

TΩBIT

ΤΩΒΕΙΘ

<sup>3</sup> Εγοὶ Τοῦθι ὁδὸς ἀληθείας ἐπορευόντος  
καὶ δικαιουόντος πάντας τὰ ἴματα τῆς ζωῆς  
καὶ καὶ ἐλευθερών πολλὰς ἐπιτάφια τοῖς  
ἀδελφοῖς μων, καὶ τῷ ἑδνῃ, τοῖς προπορεύ-  
θεισι μὲν ἐμοὶ εἰς χωρὰν Ἀσσούνιον εἰς Νί-  
κειαν.

Θορηκτή, η οποία είσεσθι Κενούς της Νερ-  
άδων είναι ἐν τῇ ἄνω Γαλατίδαι περιοχῇ.  
Ασσοί, ὅπου θουμῷ γέλων, ξενιάστε  
Φυγού.

<sup>3</sup> Εγοὶ Τωβεΐθ οδὸς ἀληθείας ἐπορευό-  
μη καὶ εἰς δικαιουόντας πάντας τὰ ἴματα

<sup>4</sup> Καὶ ἦτοι λίγης ἐν τῇ χώρᾳ που ἐν τῇ Ιεράπελῃ  
νεοστότων μου ὅταν, πάσιν φύλακας  
των Νεφέλων των πατρῶν μου ἀπέστη από  
τους οὐκονίους θεοφόρων, της ἀλεύθερης ἀπό  
πάνω των φυλῶν Ιεράπελης, εἰς τὸ Σταύρον  
πάσιν τὰς φύλακας την ἁμαρτίαν οὗτον καὶ  
τῆς ἡδονῆς μούναν καὶ εἰλευθερίαν ποδά-  
πλούσια ταῦς μολυβδίνων μου καὶ τὸ Ζεύς  
πορεύεσθαι μετ' εἴην ἐν τῇ ἀμύναι  
αὐτὸς εἰς τὴν κόρην τῶν Ασσυνίων εἰς Νε-  
ρεῖν.

πάντα, τις φρεσκές πάντα γρήγορην ή νόσην  
παπαγγύρωνες τον "Υγιότονο", και ωδού-  
μηδή είτε ποτέ τάξεις των αιώνων.  
Και πάντα οι φρεσκά ήταν συναπόστασί-  
έντων τη βάσι τη διδασκαλία, και όλος  
Νεφελών του πατέρας μου. Κάποιο μόνος  
έπεσσεναν μπλεστάνες είχε Ιεροσολύμα  
την τάξις δογμάτων, πατέρες ήρεμαν πάντα την  
Ιερουτελ, ένα προστάζομενο άνθρωπο, τις απαρ-  
χας και τις δεσμώτες των γεννημάτων, και  
τις πρωτόστασιες έχοντας καθ' εδών απάντη-  
σεις πέτρειν τους ποτε "Αύγου πότο τον Εγ-  
εισιστοριών" πάντοι των γεννημάτων "την

Inscriptio : B<sup>1</sup>: Τοβέτ (sic semper); P<sup>1</sup>: Τοβέτ.—I. Α. (Ι. Αθ., τ. Γ.) Ναῦ την Τοβέτ.  
ΑΒΡ<sup>2</sup>: Νευτάλια (sic infra). 2<sup>o</sup>: Π<sup>2</sup>: Νευτόλιας  
(sic 13, 15). AP<sup>3</sup>: Θύβας: Καθίσταν. 3<sup>o</sup>: Π<sup>2</sup>:  
κτονίας. ΑΡ<sup>4</sup>: Πρ. (πρ. Επερ.) μον. Α.: (Ι.  
προτ.) απομετρηθεών. 4<sup>o</sup>: Π<sup>2</sup>: (Ι. τ. τ. γ.) εἰς  
τονίας... \* (πρ. τοι.) τοι.: (Ι. Ιερουσαλ.) Τίμη (sic  
infra). 5<sup>o</sup>: ΑΤ (α. Ναῦ). τοι.: Π<sup>2</sup>: Καὶ οὐ.  
P<sup>2</sup>\* πλεόνας: Ρ<sup>2</sup>: (α. Ιων.) λαρ. Ρ<sup>2</sup>: πλεόνα-  
σας: απομετρηθεών. Μ<sup>2</sup>: πλεόνα-

Le texte grec de la colombe de gorgone est celui de Ptolémée sixième (3), celui de droite est le texte du *Codex Sinaiticus* (X). Au bas des pages se trouvent les principales variantes du *Codex Alexandrinus* (A), du *Codex Parisiensis*, Cousin, VIII (p. 20 = Holmes 243) et surtout du *Codex Parisiensis*, supplément gros 609 (P<sup>3</sup>), presque identique au ms. 106 de Holmes, conservé à Ferrare, qui représente le plus ancien état connu de ce texte. La traduction en français, faite au commencement du X<sup>e</sup> siècle par l'évêque amoyenné Hésychius, lorsque les variantes du ms. P<sup>3</sup> sont trop nombreuses, il est reproduit intégralement.

*Tobie* (titre). Septante : « Tobit ».

**I.** Βίβλος λύγων Τωβιθέ τοῦ Τωβιθ<sup>η</sup> τοῦ Ἀσανῆ τοῦ Ἀδονῆ τοῦ Γαβρί<sup>η</sup> τοῦ Ρεφαήλ τοῦ Ρυγνοῦ, ἐν τῷ υπερ- ματος Ἀστοῦ, ἐν φάλξ Νερθαλέων, <sup>2</sup> ὡς ἔγγιαλοτεθῆ ἐν ταῖς ἡμέας Ἐπεισο- ποιῶν τοῦ βασιλεύοντος τοῦ Ἀσσυρίων ἐκ Θίβρεώς ἢ ἀπό της Αἴγυπτου.

πάντας εν τη ἀναγέννησι τοῦ Κρονοῦ τῆς Νεφέλης ἐν τῇ ἀναγέννησι τοῦ Λαζαρίδη πέντε  
Ἀρχού, ὥστα φυσικῶν γάλιον, ξε μάρτυρα  
Φούρω.

**Καὶ** οὐδὲν ἐν τῷ κόσμῳ μονὸν οὐ γίγνεται,  
καὶ όσεις ἡμέρα, νύχτα, φύση;  
Νεφελάλιμον τοῦ πατρὸς μου ἀπέστρεψεν  
αὐτὸν ὄποιος Λαοῦτον των πατρῶν μου καὶ ἀπό-  
Ιεσονούλαμ, πολεῖς τῆς ἐκ πατρῶν φύλας  
Ἰαραζή, εἰς τὸ θυνταῖαν πατέρα φύλα.  
Ιαραζή καὶ ηὔλιόν γε ο πατερὸς τῆς κατασκο-  
νετούσος τοῦ θεοῦ, καὶ ωδοῦμαν γίγνεται  
εἰς πάσας τὰς γενέας τοῦ αὐτοῦ.

*Ταῖς οἱ αἰεὶ ποιόν τοι οἱ οὐρανοί. Νέφα  
ταλαιπού τοῦ πατρὸς μον., ἐθνοῦσαν ἔχει  
τὴν μόσχον ὃν ἐποίησεν Ἱεροφάνειον ὁ βασι-  
λεὺς Ἰωαννὸς ἐν Λαΐν ἐπὶ πάντων ὑψών τῆς  
Γαλειλαίας. <sup>6</sup> Κάγκυ μονότατος ἐπορεύ-*

μην πολλαζις εις Ιεροσόλυμα εν ταις εορ

ταῖς, κατὸς γεγοντὶ ἐπὶ ποτὶ Ἰσραὴλ  
προστάτης αἴσιον. Τὰς ἀμέταπλα  
τὰ πρωτεγένητα ταὶς δεκίας τοῦ  
χρυσοῦ καὶ ταὶς πρωτογονάριῶν προβάτων  
ἔχων απέλεγον εἰς Ἱεροδόμειαν ταὶς δέ

10. La numérotation des versets diffère fréquemment dans la Vulgate et dans les Septante ; nous avons donné entre parenthèses dans le texte grec de l'édition sixtine la notation de la Vulgate, lorsqu'elle est différente.

# LIBER TOBLÆ

## LE LIVRE DE TOBIE

**I.** Tobias ex tribu et civitate Nepháthili (que est in superioribus Galilæis supra Naásson), post viam quæ ducit ad occidentem, in sinistro habens civitatem Sephet,<sup>1</sup> cum captus esset in diébus Salmánsar regis Assyriórum, in captivitate tam positus, viam veritatis non deserit,<sup>2</sup> ita ut ómnia, que habere poterat, quotidie conceptivis fratribus, qui erant ex ejus genere, imperficiat.

<sup>4</sup> Cumque esset júnior ómnibus in tribu Néphthali, nihil tamen puerile gessit in ópere.

## I<sup>e</sup> SECTION. — Caractère de Tobie.

J-III. 6.

1<sup>e</sup> Vertus de Tobie, I-II, 9.  
2<sup>e</sup> Epreuves de Tobie, II, 10 — III, 6.

1º *Vertus de Tobie*, I-II, 9.

L. t. *Tobie* signifie en hébreu « la ville de Nephthali ». Il faut entendre d'une ville de la tribu de Nephthali, parce qu'il n'y avait pas de ville qui portait ce nom. D'après plusieurs auteurs, il pouvait être originellement une cité de Nephthali, ainsi nommée pour la distinguer de Cades d'issachar. *Nazazon* est inconnue. *Sephet*, d'après l'opinion commune, est la ville d'Ascalon, aujourd'hui importante de Safed où il y a une mosquée édifiée sur les ruines du château turc, à cause de sa situation qui est la plus élevée de la Galilée, à 845 mètres d'altitude.

<sup>1</sup> Tobie, de la tribu et de la ville de Nephthalî (qui est dans la haute Galilée, au-dessus de Naasson, derrière le chemin qui conduit à l'Occident, ayant à gauche la ville de Séphét), <sup>2</sup> lorsqu'il eut été fait captif dans les jours de Salmanasar, roi des Assyriens, quoique se trouvant en captivité, n'abandonna pas la voie de la vérité; <sup>3</sup> en sorte que tout ce qu'il pouvait avoir, il en faisait part chaque jour à ses compagnons de captivité, ses frères, qui étaient de sa race.

<sup>4</sup> Et quoiqu'il fût plus jeune que tous ceux de la tribu de Nephthali, il ne fit rien de puéril dans ses actions.

<sup>5</sup> Enfin, lorsque tous allaient vers les veaux d'or que Jéroboam avait fait, étant roi d'Israël, lui seul fuyait la compagnie de tous; <sup>6</sup> et il se rendait à Jérusalem au temple du Seigneur, et là l'adorait le Seigneur Dieu d'Israël, offrant fidèlement toutes ses prémisses et ses dimes; <sup>7</sup> en sorte que dans la troisième année il donnait toute sa

2. Dans les jours de Salmanasar, roi des Assyriens, qui regna de 727 à 723 ou 722 avant J.-C. Il est probable que, par suite d'erreurs dans les versions qui seules nous sont parvenues, le nom de Salmanasar a été substitué à celui du Sargon, successeur de Salmanazar et père de Sennachérib (705-684). C'est Théglathphalasar III (744-727) qui ayant déporté la

tribu de Nephudah (*VII Rois*, xx, 20), mais il ne l'avait pas certainement dans son tout entier, et il n'en possédait pas la moitié. Nostalgiques qui dépeignent les succès de leurs Salmansar et Sargon. « Nobadona pas la voie de la vérité, ce qui était d'un honnête exemple pour les Juifs faibles qui étaient portés à embrasser la religion des peuples auxquels ils étaient mêlés. »  
Les veaux d'or. Voir la note sur *III Rois*, 28.  
6. Seules, les deux premières espèces de vases. Voir les notes sur *Deuteronomie*, xii, 17 et *Exode*, xxviii, 35.  
7. Toute sa dîme, la troisème dîme. Voir la note sur *Deuteronomie*, xix, 28-29. — Prostélytes. Voir la note sur *Paralipomènes*, xxx, 25.



I. Tobie indoles (I-III, 6). — I<sup>e</sup> Extimae virtutes (I-II, 8).

Β πτων αὐτόν.<sup>18</sup> (21) Καὶ εἴ τινα ἀπέκτεινε Σεναχρόμ οἱ βασιλεῖς, ὅτε ἥλθε φεύγοντα ἐν τοῖς Ιουδαίοις, εἴθενται αὐτοῖς μάλισταν πολλοῖς τῷοι πάτερεσσεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ἔγραψη ὡπὸ τοῦ βασιλέως τὰ σώματα, καὶ οὐχ εἰρηθή.

(22)<sup>(22)</sup> Πορεύθεις δὲ εἰς τὸν ἐπὶ Νινευήν, ἀπέκτεινε τὸν βασιλέα περὶ ἑπούντοντος ὁ θάνατος αὐτοῖς, καὶ ἔσπειθεν. Ἐπέγραψε δὲ ὑπὲρ ζητούματος αἷματος, γροθῆς ἀπόφρομα. (23) Καὶ διηρώθη λαπάτα τὰ πλάγατα τοῦ πονηροῦ, καὶ οὐ κατέστηθε μοι ὁ θάνατος πλήρης· οὐτοί τοι γνωστοί μοι, καὶ Τοβίον τοῦ τούτου μονού. (24)<sup>(24)</sup> Καὶ οὐ διέλθεν ἡμέρα περιποντα, ἵνα οὐ ἀπέκτεινεν αὐτὸν οὐ δύο νιοὶ αὐτῶν· καὶ ἔγραψεν τὸν θάνατον, Αραβίδην, καὶ ἔσπειθεν Σαργενόντος τὸν Ἀράζαρον, καὶ ἔταξεν Ἀράζαρον τὸν Αναγλύντον τοῦ μάλιστρον μετὰ ποιῶν πάντα τὴν ἔξοδον τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ πάσαν διατίθεται.

(25)<sup>(25)</sup> Καὶ ήσπειθεν Ἀράζαρος περὶ ἑπούντος ἡλίθιον εἰς Νινευήν, Αράζαρος δὲ ἦν ὁ σινάρος, καὶ ἐπὶ τοῦ διακήνητος, καὶ διωγμοῦ, καὶ ἔλογοτης, καὶ κατέπτωσεν αὐτὸν ὁ Σαργενόντος εἰς δεύτερον, ἵνα οὐκ εἶδερος μονού.

II. Ότις δὲ κατῆκθον εἰς τὸν οἰκόν πονηροῦ, καὶ ἀπέδθη ποιητὴ Ανταὶ ἡ γεννὶ μονού, καὶ Τοβίον ὁ νιοὺς μονού, ἐν τῇ πεντρυχοτῇ ἐργῇ, ἵνα έτινα ἄμια ἐπειδὸν εἰδομάσιον, ἐγένετο ἀράτος καλῶν μονού, καὶ ἀπένεινε τοῦ φρεστῆ. (26) Καὶ ἐθεάσαμεν δύο πολλά, καὶ εἴποντο

17. P<sup>o</sup>; τοιαύτουν οὐκτοῦντος μονού. B<sup>o</sup>; ἀπειποντος; A<sup>o</sup>; τέλοντος τοιαύτουντος; N. 18. AΠΡ<sup>o</sup>; ἀπέκτεινεν. P<sup>o</sup>; ὁ βασιλεὺς ὁ ἐργάτης τοιαύτουντος; ad ill. 19. P<sup>o</sup>; ποτὲ δὲ τοιαύτουντος μονού; (Α: τοιαύτουντος). P<sup>o</sup>; περὶ ἑπούντος; AΠ<sup>o</sup>; οὐτοὶς; P<sup>o</sup>; καὶ τρέποντος; 20. P<sup>o</sup>; Ανταὶ 21. AΠΡ<sup>o</sup>; ἡμέρα πρεστή (π. πεντρυχοῦ); πέντε. AΠ<sup>o</sup>; Ανταὶ Α: Σαργενός (π. Αράζαρον) δὲ νιού. P<sup>o</sup>; δύο αὐτῶν; P<sup>o</sup>; (Α: τοιαύτουντος) δὲ νιού. (27) Αράζαρος τὸν νιού Ανταὶ τοῦ αὐτοῦ μονού; (28) Εἰ τῆς πεντρυχοτητὸς αὐτοῦ. 21-22. P<sup>o</sup>; (Ι. ἀπολογίαν τοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ. 22-23. P<sup>o</sup>; Ι. ἀπολογίαν τοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ. 24-25. Ι. ἀπολογίαν τοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ. 26. P<sup>o</sup>; Α: ἀπενεινεῖ μονού τοῦ φρεστῆ μονού. B<sup>o</sup>; (υπὲρ) τοῦ φρεστῆ μονού. A: ἀπενεινεῖ μονού τοῦ φρεστῆ μονού. Σαργενός (τοῦ φρεστῆ μονού) καὶ τοῦ ἀπολογίας; (Ι. Σαργενός) τοῦ φρεστῆ μονού δεν. (Β: Σαργενός) τοῦ φρεστῆ μονού δεν. (29) Σαργενός εἰς δια...; ἵνα γαρ ιεσθεῖ. — 1. Α<sup>o</sup> δὲ P<sup>o</sup>; (πρ. καὶ). P<sup>o</sup>; ίπεις cap. sec. in his verbis; ίπεις δὲ τῇ πεντρυχοτητῇ πεντρυχοτητῇ. P<sup>o</sup>; έτινας ἄμια ἐπειδὸν εἰδομάσιον. B<sup>o</sup>; (υπὲρ) καὶ. A: ἀπενεινεῖ μονού φρεστῆ μονού. Εἰ δὲ τοιαύτη μονού τοῦ φρεστῆ μονού πλείωνα, καὶ εἴποντο τοιαύτη μονού φρεστῆ μονού.

20. (S. 21). *Le roi fut tel pour ses fils.* Septante : « et deux fils le tenuerent et l'enfuirerent vers les montagnes d'Ararat; Sachardon (Assaraddon), son fils, regna à sa place; et il chargea des comptes, et Sachardon l'avait mis à la seconde place (du royaume); ou il était mon cousin germain ». 26. (S. 22). Septante : « et Achicazar reclama en

ma faveur et je revins à Nineve. Or, Achicazar était enhanché, garde du royaume royal, intendant et maître des comptes, et Sachardon l'avait mis à la seconde place (du royaume); ou il était mon cousin germain ». II. Le jour de la fête du Seigneur. Septante : « la fête du cinquantième jour ».

I. Caractère de Tobie (I-III, 6). — I<sup>e</sup> Ses vertus (I-II, 9).

bat, nudisque vestimenta præbēbat, et mortuis atque occisis sepultrum sollicitus exhibebat.<sup>21</sup> Dénique cum reversus esset rex Sennachérib, fugiens a Juda plagam, quare circa eum sacerdoti Deus proper blasphemiam suam, et iratus multos occidet ex filiis Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum.

(22) At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam eius.<sup>22</sup> Tobias vero cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.<sup>23</sup> Post dies vero quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius,<sup>24</sup> et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas eius restituta est ei.

II. Post haec vero, cum esset dies festus Dómini, et factum esset prandium bonum in domo Tobie,<sup>25</sup> dixit filio suo : Vade, et adduc alii-

Regi ut exodus.

4 Reg. 10, 27.  
5 Par. 32, 21.  
6 Mac. 18, 19.  
7 Mac. 18, 20.

Mortuum sepelit.  
Dom. 16.  
Loc. 14.  
12, 13, 15.

sait des vêtements à ceux qui étaient nus, et, plein de sollicitude, il donnait la sépulture à ceux qui étaient morts ou qui avaient été tués.<sup>21</sup> Enfin, lorsque le roi Sennachérib fut revenu, fuyant loin de la Judée la plaie que Dieu avait faite autour de lui, pour son blasphème, et qui irrité, il tua un grand nombre d'entre les enfants d'Israël, Tobie ensevelissait leurs corps.

(22) Or, dès qu'on l'eut annoncé au roi, il commanda qu'il fût tué, et il prit tout son bien.<sup>22</sup> Mais Tobie, fuyant avec son fils et avec sa femme, dénué de tout, fut tenu caché, parce que beaucoup le chérissaient.<sup>23</sup> Or, après quarante-cinq jours, le roi fut tué par ses fils,<sup>24</sup> et Tobie retorna en sa maison, et tout son bien lui fut rendu.

III. Or, après cela, comme c'était le jour de la fête du Seigneur, un bon repas fut préparé dans la maison de Tobie,<sup>25</sup> il dit à son fils : « Va et amène ici quel-

et plus encore que tous les peuples de l'antiquité, considéraient la privation de sépulture comme une chose ignominieuse. Ensevelir les morts était donc un acte de charité.

(21) *La plaie que Dieu avait faite autour de lui;* la destruction de son armée. Voir IV Rois, xix, 35-36. — *Sea blasphemus* consistait à avoir rabaisse la puissance du vrai Dieu en présence des faux dieux de sa nation. — *Codex Sinaiticus* porté (3, 18); et quand le roi Sennachérib avait tué quelqu'un, après qu'il se fut enfui de Jérusalem aux jours du jugement que le roi du ciel avait exercé contre lui en punition des blasphèmes par lesquels il l'avait blasphémé, l'inhuma ce mort, car dans sa colère il tua beaucoup d'enfants d'Israël, et l'emportaient secrètement leurs corps et je les ensevelissais. Et Sennachérib les cherchait et il les trouvait pas.

(22) *Dès qu'un fut annoncé au roi;* on lit dans le *Sinaiticus* : (v. 19) « et un des habitants de Nineve et me dénonça au roi, lui disant que c'était moi qui les inhumaient et les cacheai; et quand j'apris que le roi savait ce que je faisais et que je étais recherché pour être mis à mort, j'eus peur et je m'éloignai. (3, 20) Et tout ce qui m'appartenait me fut enlevé et il ne me fut rien laissé qui ne m'était pris pour le trésor royal, si ce n'est Anne ma

femme et Tobie mon fils ».

(23) *Fut tenu caché, parce que beaucoup le chérissaient.* Ce détail est propre à la Vulgate et n'est pas dans les textes grecs.

(24) *Après quarante-cinq jours.* Les différents textes de Tobie donnent un nombre de jours différent. Ces jours ne s'appliquent pas d'ailleurs au temps qui s'écoule depuis le retour de Sennachérib dans ses Etats; après la destruction de son armée en Palestine, mais au temps qui s'écoule depuis la spoliacion de Tobie.

(25) *Tout son bien lui fut rendu.* Le texte grec attribue son retour à l'intervention d'Achicazar. Voir la note p. 470.

II. 1. *Le jour de la fête du Seigneur, la Pentecôte,* d'après les textes grecs. — *Un bon repas,* proprement le repas du milieu de la journée.

2. *Il dit à son fils.* Le *Sinaiticus* développe ainsi : « et on me prépara la table et on y disposa beaucoup de mets; je dis à Tobie mon fils : Enfant, va et amène celui de nos frères pauvres que tu trouveras parmi les captifs de Nineve, qui se souviennent de Dieu de tout son cœur, afin qu'il mange avec moi. Et voilà que je t'attendrai, mon enfant, jusqu'à ce que tu reviennes ».

## I. Tobie indeo. (I-III, 6). — 2° Adversa fata (II, 9-III, 6).

Βιτῶ μον· Βάδεισον καὶ ἔγαγε δὴ ἄν εὐρηκε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ἑδὲν, ὃς μεμήτα του κυρίου, καὶ Ἰδού μέντος αὐτός. <sup>3</sup> Καὶ ὥσπερ εἶπε Πάτερ, εἰς τοῦ γένους ἡμῶν ἀστεγανώμενος ἔρθηται ἐν τῇ ἀγορᾷ. <sup>4</sup> Κἀλλο, ποιητὴ γενίσασθαι με, ἀναπτήσας ἀπειλοῦμεν ἀντὸν εἰς τὸ οἴκωμα ἦν οὐδὲν ὅτι λιός. <sup>5</sup> Καὶ ἐποτέρηψας Ἰουστίνην, καὶ ἡδονὰ τὸν ἄρτον μονὲ λίπητο. <sup>6</sup> Καὶ ἤρνησθαι τῆς προρρήτης Λαζαροῦ, καθὼς εἶπεν Σπουργίσσονται οἱ ξορταὶ ἡμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσα οἱ εὐρώνται στονάκην εἰς θρόνον. <sup>7</sup> Καὶ ἐκλαύσας, καὶ ὅτε ἐδύ ὁ ἥμιος, φύραρη, καὶ ὁρέας ἐδύ αὐτὸν.

<sup>8</sup> Καὶ οἱ πλησίον επεγέλοντο, λέγοντες· Οὐδὲ εἴτε φοβεῖται φονεύθηνα πειρ τοῦ πρόματος τούτους καὶ ἀπέδει, καὶ Ἰδού πάλιν φάτεται τοις τεκνοῖς.

<sup>9</sup>(<sup>10</sup>) Καὶ ἐν ὅντῃ τῇ νυκτὶ ἀνέλινε θάψας, καὶ ἐκουμένην μεμαμάτειν παρὰ τὸν τούτον τῆς αἰλῆς. Καὶ τὸ πρόσωπον μονὸν ἀπέλινεν ἡμῶν, <sup>10</sup>(<sup>11</sup>) οὐδὲ ἡδεῖ διτι στροφοῦθα ἐν τῷ τοιχῷ ἀστένει τοῦ ὄφθαλμοῦ μονὸν ὄντεςγάρ, ἀμφότερον τὰ στροφαῖς θερμοῦ εἰς τοὺς ὄφθαλμούς μον., καὶ ἐγενήθη λεκκώματος ἐν τοῖς ὄφθαλμοῖς μον., καὶ ἐποεύθη πρὸς λατρεῖον, καὶ οὐδὲ ὀφέλησθαν με, Ἀχαράχος δὲ ἔτερε με ἦνος οὐ στροφοῦθα εἰς τὸν Ἐλευθερίαν.

ΑΒ'ΠΡΓ: ὅτερον Ἄνθελῆδης μ. 3. ΑΒ': ἐπεργάζεταις (ΠΡ: -απτατο); <sup>4</sup> ΠΡΓ: πορῇ (Δ: πορί); <sup>5</sup> ΠΡ μ. ΠΓ: (Ι: οδ.) δρον. 5. ΡΓ: (Ι: η), ἐφραγμός; <sup>6</sup> ΡΓ: (πρ.) αι, 7. ΡΓ: ὀφέλης. ΡΠΗ<sup>4</sup> (ρ: φρ.) ουτος. Α: ἀποδοθ. ΡΞ: πάντα. ΡΞ: δύναμις ὀφέλης. δρακελίστης (ΠΡ: καταστατο). 10. ΑΞ: καὶ ἐγ. Ιν. Ε. τ. δ. μ. ΡΞ: ἀχαράχος δὲ... Εὐμάρα (ΒΙ: Βίλλα).

<sup>2</sup>. *ἐκ Νοεντοῦ.* His verbis incipit illud *fasimile* libri Tobie quod edidit Tischendorf in opere: *Bibliorum codex Sinicis Petropolitanus*, I, II, fol. 2 et cuius collatio inventitur infra sub littera Ι<sup>1</sup>.

10. (S. 9). *Un jour, Septante :* et cette nuit même, quand Jeus acheva la sépulture, comme l'étais impur de l'impureté légale de l'ensevelissement, je me suis couché contre le mur de la cour. Et mon visage était découvert.

11. (S. 10). *Et il devint aveugle.* Les Septante ajoutent : « J'allai aux médecins et ils ne me servirent de rien, et Achazar me nourrit jusqu'à ce que je partisse pour l'Élymidae ». <sup>12-18</sup> Ces versets ne sont pas dans les Septante.

N<sup>o</sup>: 10. ἐπεργάζεταις.

## I. Caractère de Tobie (I-III, 6). — 2° Ses épreuves (II, 10-III, 6).

quos de tribu nostra, timores Deum, ut epulenter nobiscum. <sup>3</sup> Cumque abiisset, reversus nuntiavit ei, unum ex filiis Israel jugulatum jacere in platea. Statimque exiliens de accusitu suo, relinquens prandium, jejunus pervenit ad corpus: <sup>4</sup> tollensque illud portavit ad dominum suum occulite, ut, dum sol occupubisset, cautele seperile eum. <sup>5</sup> Cumque occultasset corpus, manducavimus panem cum luctu et tremore, <sup>6</sup> memorans illum sermonem, quem dixit Dóminus per Amos prophétam: Dies festi vestri converterunt in lamentationem et lacum. <sup>7</sup> Cum vero sol occupubisset, abit, et seperile eum.

Am. 8. 16.  
1 Mac. 3. 41.

<sup>8</sup> Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei causa interfici jussus es, et vix effugisti mortis impérium, et iterum scilicet mortuus? <sup>9</sup> Sed Tobie, plus timens Deum quam regem, rapiebat corpora occisorum, et occulabat in domo sua, et mediis noctibus sepe libat ea.

Tab. 3. 21.

<sup>10</sup> Cónsigit autem ut quadam die fatigatus a seputória, véniens in domum suam, iactásset se iuxta parietem, et obdormisset, <sup>11</sup> et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora incidenter super oculos ejus, fieretque coccus. <sup>12</sup> Hanc autem tentationem idem permisit Dóminus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patienciae ejus, sicut et sancti Job. <sup>13</sup> Nam cum ab infante sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit, non est contristatus contra Deum, quod plaga cæcitatís ev-

Fit ex-  
cus.

Tab. 6. 5.  
11. 14.

Job. 1. 12.

Job. 1. 21. 12.

ques-uns de notre tribu qui craignent Dieu, afin qu'ils fassent bonne chère avec nous ». <sup>3</sup> Et lorsque son fils s'en fut allé et qu'il fut revenu, il lui annonça qu'un des enfants d'Israël égorgé gisait sur la place. Et aussitôt, s'élançant de table et laissant le repas, il arriva à jeun près du corps; <sup>4</sup> et l'enlevant, il le porta dans sa maison secrètement, afin que, lorsque le soleil serait couché, il l'ensevelît avec précaution. <sup>5</sup> Et lorsqu'il eut caché le corps, il mangea son pain avec douleur et tremblement, <sup>6</sup> se rappelant cette parole qu'avait dite le Seigneur par Amos, le prophète: « Vos jours de fête se changeront en lamentation et en pleurs ». <sup>7</sup> Et lorsque le soleil fut couché, il alla l'ensevelir.

<sup>8</sup> Or tous ses proches le blâmaient, disant: « Déjà à cause de cela on a commandé de te tuer, et à peine as-tu échappé à l'arrêt de mort, que de nouveau, tu ensevelis les morts? » <sup>9</sup> Mais Tobie, craignant plus Dieu que le roi, enlevait les corps de ceux qui avaient été tués, les cachait dans sa maison, et les ensevelissait au milieu des nuits.

<sup>10</sup> Or il arriva un jour que, s'étant lassé par l'ensevelissement et venant en sa maison, il se coucha au pied de la murette et s'endormit; <sup>11</sup> puis, pendant qu'il dormait, il tomba d'un nid d'hirondelles de la fièvre chaude sur ses yeux, et il devint aveugle. <sup>12</sup> Or Dieu permit que cette épreuve lui arrivât précisément, pour que sa patience fut offerte en exemple à ses descendants, comme celle du saint homme Job. <sup>13</sup> Car, comme dès son enfance il avait toujours crainé Dieu, et gardé tous ses commandements, il ne s'attaqua point, et ne murmurra point contre Dieu de ce que cette plaie de cécité

parce que l'avait contractée en touchant les morts, démena hors de sa maison. Voilà le texte grec.

4. *Un nid d'hirondelles.* Ces oiseaux étaient des hirondelles, d'après la traduction de saint Jérôme, des passerelles, d'après l'ancienne Italiense. Les trois grives étaient aussi nommées mil. La cécité ne fut pas instantanée, d'après les versions grecques, mais les exercements qui étaient chauds, en tombant sur les yeux, ouverts, et brûlants, causaient une douleur et une pression dans les yeux, une inflammation et une tache, laquelle, par la maladie des médecins, dégénéra en partie complète de la vue. <sup>5</sup> Imita resumens tous les détails fournis par les autres textes dans les trois mots : *il devint aveugle*.

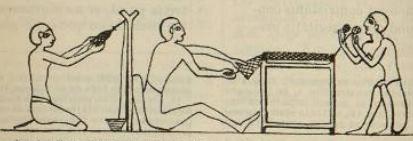
12. *Sa patientie fut offerte en exemple.* Voir l'introduction, p. 452.

I. Tobias indoles (I-III, 6). — 2° Adversa fata (II, 9-III, 6).

B. <sup>11</sup> (1<sup>o</sup>) Καὶ ἡ γενὴ μου Ἀργα ἤρθεντο ἐν τοῖς γηνακίοις, <sup>12</sup> (2<sup>o</sup>) καὶ ἀπέστελλε τοὺς κυνίους καὶ ἀπέβοταν αὐτὴν καὶ αὐτὸν τὸν μισθὸν, προσδότες καὶ ἔμφορον. <sup>13</sup> (3<sup>o</sup>) Οὐτε δὲ ἥλε πρὸς μὲν ἡρῷαν κράτειν καὶ εἶναι αὐτῇ Πόδειν τὸ ἔφιον; μηδὲ λειψαμάνειν; Άνδος αὐτὸν τοὺς κυνίους ὡς γῆρας θεματίους δύνειν φαγεῖν λειψαμάνος. <sup>14</sup> Ή δὲ εἰπεν Λόρος ὁδοτανος μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ; Καὶ οὐκ ἐπίστενον αὐτῇ, καὶ ἔλεγον ἀποδόντων αὐτὸν τοὺς κυνίους, καὶ ἥρῳαν πρὸς αὐτήν. <sup>(2<sup>o</sup>)</sup> Ή δὲ ἀποκριθέας ἔλειπος ποιῶν αὐτοῖς εἰπεν αὐτοῖς τοῖς κυνίοις σὺν τῷ γῆρασσον τοῦτον τοὺς κυνίους, μηδὲ λειψαμάνειν τοὺς κυνίους αὐτοῖς τοῖς κυνίοις, καὶ ἥρῳαν πρὸς αὐτήν.

III. Καὶ λυπηθεὶς ἔλλανος, καὶ προσενέζαντος μετ' ὄδηντα, λέγων <sup>2</sup> Λίκιος ἐλ., κινεῖ, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου καὶ πάπα αἱ ἀδοι τοῦ ἔλεγον σου καὶ ἀλύθεα, καὶ κρίσιν ἀληθηγεναὶ καὶ δικασμαὶ τοῦ κρίνεται εἰς τὸν αἰώνα. <sup>3</sup> Μηδοῦτι μοι, καὶ ἀδικήσοντο ἐπ' ἡμέν. Μή τι με ἀσκήσῃς ταῖς ἀμφιγοῖς μοι καὶ τοῖς ἀγρυπνοῖς μοι καὶ τὸν πατέρον μοι, ὃ ἡμαρτον ἐπέπιον σου. <sup>4</sup> Παρηγούσαν γάρ τοι ἐπιτολῶν σου, καὶ ἔδοντας

12. P<sup>o</sup>: Καὶ εὐτοὶ θεοῖς αὐτῆς τάρτην. Α: κεκαθαίσας. ΑΡ<sup>o</sup>: καὶ εἴποι. — 1. P<sup>o</sup>: προσενέζαντο. — 2. P<sup>o</sup>: καὶ πάπα αἱ (τοῦ διδοῦσον) δι. αἱ δικασμαὶ. — 3. P<sup>o</sup>: μηδεικόντος (sic A) με. ΑΡ<sup>o</sup>: αἱ. — 4. P<sup>o</sup>: παρηγούσαν... (pr.) καὶ.



Egyptian flautist and two shepherds (v. 19). (Tomb of Beni-Hassan). (D'après Wilkinson).

19-20. [S. 11-12]. Septante : « cependant, ma femme Anne alla travailler la laine dans les glycynées, et elle envoyait son travail aux maîtres qui, en retour, lui donnaient son salaire ainsi qu'ils ajoutaient un chevreau ». <sup>21</sup> [S. 13]. Septante : « on lorsqu'he revint près de moi, il commença à crier. Je lui dis : Où vont être chevreau ? n'est-il pas volé ? Rendis-le à ses ma-

<sup>11</sup> Καὶ ἦ τῷ χρόνῳ ἐξεῖνεν Ἀργα ἤ τινι<sup>8</sup> μον ἥρῳαντο εἰ τοῖς ἔργοις τοῖς γηνακίοις, <sup>12</sup> καὶ ἀπέστελλε τοῖς κυνίοις αὐτῷ, καὶ ἀπέδοτον αὐτῇ τὸν μισθὸν. Καὶ ἐτῇ ἐρδόνῃ τοῦ Δέσποτου ἐξεῖνε τὸν ἴσχον καὶ ἀπέστελλεν αὐτὸν τοῖς κυνίοις, καὶ ἐθοκεῖν αὐτῇ τὸν μισθὸν πάντα καὶ ἔδοντας αὐτῇ τῷ κατί τοῖς τρόφοις ἐπιμένων. <sup>13</sup> Καὶ οὗτοι ἐσῆρθεν πόρος μὲν, ὡς εὔροις, ἡρῷαν κράτειν, καὶ ἀπάντειν αὐτῇ καὶ εἰπεν Πόδεις τὸ ἔφιον τοῦτον; μηδέτοις λειψαμάνειν τοὺς αὐτὸν τοῖς κυνίοις αὐτοῖς οὐ τῷ γῆρασσον ἐγένετο ἡμέτερος πάντας ὡδὲν λειψαμάνος. <sup>14</sup> Καὶ ἤρετοι ποιοὶ αὐτῇ Λόρος ὁδοτανος μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ. Καὶ οὐκ ἐπίστενον αὐτῇ, καὶ ἔλεγον ἀποδόντων αὐτοῖς τοῖς κυνίοις, καὶ ἥρῳαν προσενέζαντο μετ' ὄδηντα, καὶ κρίσιν ἀληθηγεναὶ καὶ δικασμαὶ τοῦ κρίνεται εἰς τὸν αἰώνα.

III. Καὶ περίπλους γερμένετος τῷ ψυχῇ καὶ σπενάκους ἔλλανος καὶ ἥρῳαν προσενέζαντο μετὶ σπεναγμοῖς. <sup>2</sup> Λίκιος ἐλ., κινεῖ, καὶ πάπα τὰ ἔργα σου δικασμαὶ καὶ πάπα αἱ ἀδοι τοῦ ἔλεγον σου καὶ ἀλύθεα, καὶ κρίσιν τὸν αἰώνα. <sup>3</sup> Καὶ τὴν οὖ, κινεῖ, πηγηθεὶς μοι καὶ ἀδικήσοντο τοῖς ἀγρυπνοῖς ταῖς ἀμφιγοῖς μοι καὶ τῷ πατέρῳ μοι. <sup>4</sup> Ημαρτον ἐπέπιον σου, <sup>4</sup> καὶ παρηγούσαν τὸν ἐπιτολῶν σου, καὶ ἔδοντας ἡμάς εἰς ἄρ-

tres, car il n'est pas juste de manger une chose volée. Et elle répondit : On me l'a donné en sus de mon salaire. Et je ne la crus pas, et je lui dis de le rapporter à ses maîtres, et je roncits d'elle». <sup>23</sup> Ce verset n'est pas dans les Septante.

III. 4. Nous n'avons point obéi, Septante : « ils n'ont pas obéi ».

I. Caractère de Tobie (I-III, 6). — 2° Ses épreuves (II, 10-III, 6).

nerit ei, <sup>14</sup> sed immobilis in Dei timore permanens, agens gratias Deo omnibus diebus vite sua.

<sup>15</sup> Nam sicut beato Job insultabant

reges, ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes :

<sup>16</sup> Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas et sepulturas faciebas? <sup>17</sup> Tobias vero increpabat eos, dicens :

Nolite ita loqui : <sup>18</sup> quoniam filii

Hebrei

foste

insep.

Job, 2, 11.

sanctorum sumus, et vitam illam expectavimus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant, disant, disant : « Ne parlez point ainsi;

parce que nous sommes enfants des saints, et que nous attendons cette vie que Dieu doit donner à ceux qui ne détourment jamais leur fidélité de lui ».

<sup>19</sup> Or Anne, sa femme, allait faire de la toile chaque jour, et le vivre que par le travail de ses mains elle pouvait gagner, elle l'apportait. <sup>20</sup> D'où il arrive qu'ayant reçu un chevreau, elle l'apporta à la maison; <sup>21</sup> et lorsque son mari eut entendu le cri du chevreau bêlant, il dit : « Prenez garde qu'il n'ait été dérobé; rendez-le à ses maîtres, parce qu'il ne nous est pas permis de manger ce qui a été dérobé ou d'y toucher ». <sup>22</sup> A cela sa femme, irritée, répondit : « Ton espérance a été manifestement vainue; et tes amourees se montrent maintenant ». <sup>23</sup> Ainsi c'est par ces discours et d'autres semblables que sa femme le blâma.

Dest. 22, 1.

III. 1. Tunc Tobias ingemuit, et

capit orare cum lacrymis, <sup>2</sup> dicens :

Oratio

Tobie

Justus es Domine, et omnia iudicia

tua iusta sunt, et omnes vita tua,

misericordia, et veritas, et iudicium.

<sup>3</sup> Et nunc Domine memor esto mei,

et ne vindictas sumas de peccatis meis,

neque reminiscaris delicta

mea, vel parentum meorum. <sup>4</sup> Quōd

Dest. 28, 12.

niām non obedivimus preceptis

45. Les rois, de simples chefs pasteurs de troupeaux, deviennent comme Job lui-même. <sup>14</sup> Insultation, ce qui fut plus douloureuse épreuve. Voir la note sur Job, ii, 11.

46. Ceste vie que Dieu doit donner. Dans les écrits antérieurs de l'Ancien Testament, les hommes ressemblent à des bêtes, mais dans les écrits postérieurs, et les allusions à la vie future et aux récompenses célestes qui deviennent tout à fait claires et précisées dans le Nouveau Testament, se multiplient dans le livre de Tobie, dans les deux derniers chapitres. <sup>2</sup> Septante : *Tobie*, iii, 6. <sup>3</sup> *Faire de la toile*. Voir la figure de *l'Orfe*, xxiii, 43, l. 11, p. 883. — *Le tisser*. Tobie était réduit à une extrême indigence. Les autres textes racontent qu'il vécut deux ans des libéralités d'Achiaschar, son

cousin. <sup>20</sup> Ayant reçu un chevreau. Voir le grec et la note 19-20, p. 474. La surprise de Tobie, qui ne croit pas que sa femme ait eu de quoi acheter un chevreau, montre assez bien quel point de démentiel ils se montrent réduits.

21. D'autres semblables ne se trouve que dans la Vulgate.

22. *On celles de mes pères*. Dieu punit quelques fois les fautes des pères dans leurs enfants. <sup>2</sup> Pillage... capiūtū... mort. Ces termes se rapportent aux maux qui ont précédé et accompagné l'invasion. — *Risez... insulte*: ce sont les maux qui vont suivre.

## II. Virtutes Saræ ejusque adversa fata (III, 7-15).

Βῆμα τὸς διαιρητὴν καὶ αἰγάλειούσαν καὶ θάνατον καὶ πανεβόλην ὀνειδισμὸν πάσας τοῖς ἔθνεσιν ἐν ὅλῃσιν παραπέμψει. <sup>3</sup> Καὶ τὸν πολλὰ αἱ κόρεις του εἶαι καὶ ἀληθεῖα, ἐξ ἑμῶν ποιῆσαι περὶ τῶν ἀμαρτῶν μοι καὶ τῶν πατέρων μου, ὅτι οὐδὲ ἐποίσαμεν ταῦς ἔνολάς σου, οὐ γὰρ ἐποεῖσμεν ἐν ἀληθεῖᾳ ἔνσπόν σου. <sup>4</sup> Καὶ τὸν κατὸ τὸ ἀρστὸν ἔνολόν σου ποίησον μετ' ἑμού ἐπιταγὴν ἀναλαβεῖν τὸ πιεύμα μου, ὃντας ἀπολέθω, καὶ γένοντα γῆ, δόντα λοιποτέλει μοι ἀπολέσαιν ἢ ἔχει δια ὄντας μεγάλες γῆρας, καὶ λύτην τὸν πολλὰ ἐν ἑμού. Επίταξον ἀπολεθῆναι με τῆς ἀνάγκης ἥδη εἰς τὸν αἰώνιον τόπον, μη ἀποτεφρύσῃς τὸ πρόσωπόν σου, αὐτὸν ἀποτεφρύσῃς τὸ πρόσωπόν σου,

<sup>5</sup> Εἰ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνέβη τῇ θυγατρὶ Ραγούῃ. Σάρφος ἐν Ἐβραϊκαῖς τῆς Μηδίας, καὶ ταῖνην ὄντεσσαν ἦν τὸ πατέρων πατρὸς αὐτῆς. <sup>6</sup> ὅτι ἡ δεδομένη ἀνδρὸς ἐπίτη, καὶ Ἀσμοδαίος τὸ ποιητὸν δαμάσκον ἀπέτεινεν αὐτὸν, πορηγήνεσθαι αὐτὸν μετ' αὐτῆς ὡς ἐν γυναιᾷ. Καὶ ἐλαύνει αὐτῇ. Οὐ συνέισται ἀποτονίασσαν σον τὸν ἄνδρα; Ἡδὲ ἐπειδὴς, καὶ ἐν τοῖς αὐτοῖς οὐκ ἀνομάλως. <sup>7</sup> Τὸν ἡμέραν τοῦ πατέρος γενοτοῦ; Εἰ ἀπέτεινεν, βαθέες μετ' αὐτὸν, μη ἰδούσαν σον τὸν ἄνδρα τὴν θυγατρίαν εἰς τὸν αἰώνα. <sup>8</sup> Ταῦτα ἀκούσασα ἐλεύθητη ὄρθρος, ὥστε ἀπάγεσθαι καὶ ἐλαύνει. Μία νέη εἴη τὸ πατέρων πονητὸν τοῦτον, δινοῖς αὐτῷ ἔσται, καὶ τὸ γῆρας αὐτῶν κατέπειται, μηδέννας εἰς ἄδον. <sup>9</sup> <sup>(11, 12)</sup> Καὶ ἐδειπήρη πορὸς τῇ θυγατρὶ, καὶ ἐλαύνει ἐβλογοῦσας εἰ, κύριος ὁ θεός μου, καὶ εἰδογόρην τὸ ὄντον σον τὸ ἄγον καὶ ἐπιτιμονεῖς τοὺς αἰώνας.

<sup>5</sup> Πτ. εὐτελεῖ. <sup>6</sup> Πτ. 5. AB<sup>2</sup>Ps (sec.) καὶ Ps. (1. περ.) οὐτε. <sup>6</sup> ΒΠ<sup>2</sup> προτοτορ. Τ. A<sup>2</sup> (a. ιητ.) γη. Β<sup>2</sup>. Αμδαίος. ΠΡ<sup>2</sup>: ποτ. ἡ γεν. ΑΡ<sup>2</sup>: (1. ειτα) εἰτα. Ρ<sup>2</sup>: (1. ειταγή) εὐτελεῖον. ΡΤ<sup>2</sup> (a. ιητε) ἄνθρ. ΑΒ<sup>2</sup>: οὐδὲ διδοθ. <sup>9</sup> Β<sup>2</sup>: παρεγοταρ. (π. μοτ.) περὶ αἵτον... διδοθον (Ρ<sup>2</sup>: διδοθον). Ρ<sup>2</sup>: εἰδογεν. ΑΡ<sup>2</sup>: (1. ιητα) εἰτι. 11. Ρ<sup>2</sup>: (1. καὶ πτ.) ἡ δι. Ρ<sup>2</sup> (π. διονοῦ) τῇ δέρη.

<sup>8</sup> Sincérement. Septante : dans la justice.

<sup>7</sup> Α. Ragaï, ville des Mèdes. Septante : à Echatan, grande ville des Mèdes. Ragaï est un nom d'origine perse, un reproche outragant d'une des servantes. Septante : il fut outrageé par les servantes.

<sup>8</sup> Αληθεῖα γάτι στέλλεται ἀπορᾶς ἀπόλετη. Septante : il avance que les cœurs des hommes sont plus sensibles aux choses que celles (les servantes) lui dirent : Ne vois-tu pas que c'est toi qui suffoces ces hommes? Tu en es déjà en sept., et il n'en est pas d'autant moins le nom.

<sup>9</sup> Septante : pourquoi nous fontes-tu? S'ils sont morts, va avec eux, que nous ne voions jamais de toi ni de ma fille.

<sup>10</sup> Est. τοι ταῦτα μετ' αὐτοῖς, comme tu as αὐτοῖς ταῦτα μετ' αὐτοῖς πονητὸν τοῦ πατέρος γενοτοῦ; En effet, ce rôle, elle soutient beaucoup jusqu'à penser à s'étrangler; mais elle dit : Je suis (elle) unique pour mon père; si je fais cela, je serai son opprobre et je condurrai sa visible mort au tombeau dans ses souffrances.

<sup>11</sup> Septante : et elle pria à sa fenêtre et elle dit.

<sup>12</sup> Ce verset n'est pas dans les Septante qui supposent.

## II. Vertus et épreuves de Saræ (III, 7-23).

tuis, ideo tradiitum sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et in fabulam, et in impropterium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos. <sup>3</sup> Et nunc Domine magna judicia tua, quia non egimus secundum praecepta tua, et non ambulavimus sinceriter coram te. <sup>4</sup> Et nunc Domine secundum voluntatem tuam fac mecum, et præcipere in pace recipi spiritum meum : expedit enim mihi mori magis quam vivere.

<sup>3</sup> Eadem itaque die contigit, ut Saræ filia Raguelis in Rages civitate Medorum, et ipsa audiret impropterium ab una ex ancillis patris sui, <sup>4</sup> quoniam tradiitum fuerat septem virtutis, et daemónium nōmīne Asmodæus occidérat eos, mox ut ingrēssus fuisse ad eam. <sup>5</sup> Ergo cum pro culpa sua incréparet puellam, respondebat ei, dicens: Amplius ex te non videamus filium aut filium super terram, interfécit virorum tuorum. <sup>6</sup> Numquid et occidere me vis, si cut jam occidisti septem viros?

Ad hanc vocem perréxit in supéribus cubiculum domus suæ : et tribus diibús, et tribus noctibús non manducavit, neque bibit : <sup>7</sup> sed in oratione persistens, cum lacrimis deprecabatur Deum, ut ab isto improprio liberáret eam.

<sup>8</sup> Factum est autem die tertia, dum compléret orationem, benedictus Dóminus. <sup>9</sup> dixit : Benedictus nōmen tuum, Deus patrum nostrorum : qui cum iratus fueris misericordiam facies, et in tém-

<sup>5</sup> Sincérement. Voir la note sur Exode, xxvi, 14. <sup>6</sup> En paix. La grec porc e dans le lieu éternel.

II<sup>1</sup> SECTION. — Vertus et épreuves de Saræ, III, 7-23.

<sup>7</sup> Raguel signifie : ami de Dieu. — Ragaï. Le pren. de Ragaï. Il faut au contraire se voir dans la Vulgate (n. 3, 12). Les tribus sont alors chez Raguel, envie Raphaël à Ragaï vers Gabelin. Pour faire disparaître cette espèce de contradiction de la Vulgate, il faut qu'il y ait deux villes du nom de Ragaï, ou deux tribus, ou deux familles de Raguel et sa fille habitante Ragaï, quand les sept maris furent pris par le démon ; mais qu'après ce fauchés événement, ils changèrent d'habitation; ils avaient en effet des fils, mais pas dans la même ville. Cela leur rappelle de si tristes souvenirs. Le récit du grec est préférable. Ragaï habitait Echatan. Echatan était la capitale de la Médie du nord ou Médie Atropotène. Fondée par les grecs et entourée de sept murailles de hauteur et de couleur différentes, elle s'élevait à l'endroit appeler aujourd'hui Takki Soleman, sur

ceptes, c'est pour cela que nous avons été livrés au pillage, à la captivité, à la mort, à la risée et à l'insulte chez toutes les nations parmi lesquelles vous nous avez dispersés. <sup>5</sup> Et maintenant, Seigneur, vos jugements sont grands, parce que nous n'avons point agi selon vos préceptes, et que nous n'avons point marché sincèrement devant vous.

<sup>6</sup> Et maintenant, Seigneur, faites-moi selon votre volonté, et ordonnez que mon âme soit reçue en paix; car il est avantageux pour moi de mourir, plutôt que de vivre.

<sup>7</sup> Or en ce même jour il arriva que Saræ, fille de Raguel, qui demeurait à Rages, ville des Mèdes, entendit elle-même un reproche outragant d'une des servantes de son père, <sup>8</sup> de ce qu'elle avait été donnée à sept maris, et que le démon du nom d'Asmodée les avait tués aussi tôt qu'ils s'étaient approchés d'elle. <sup>9</sup> Comme donc elle reprenait cette jeune fille pour quelque faute qu'elle avait faite, elle lui répondit, disant : Que nous ne voyions plus de fils ou fille sur la terre, meurtrière de tes maris! <sup>10</sup> Est-ce que tu veux me tuer aussi, comme tu as déjà tué sept maris?

A cette parole, Saræ monta dans la chambre haute de sa maison, et pendant trois jours et trois nuits elle ne mangea ni ne but; <sup>11</sup> mais persévérant dans la prière, elle priait Dieu avec larmes qu'il la délivrât de cet opprobre.

<sup>12</sup> Or il arriva le troisième jour que, tandis qu'elle achevait sa prière, bénissant le Seigneur, <sup>13</sup> elle dit : Béni est votre nom, Dieu de nos pères, qui, après que vous êtes irrité, faites miséricorde, et qui au temps de la tribula-

tion commence conquise, convertit de ruines massives avec une enseigne ovale formée de larges blocs de pierres cassées.

<sup>8</sup> Démon, employé souvent dans l'Ancien Testament pour désigner les anges déchus. — Asmodæus est le nom d'un démon de l'Antiquité. Ses auteurs ont voulu voir ici un emprunt à la doctrine de Zoroastre, le plus dangereux des démons de l'Antiquité. Mais ces deux noms ont des significations très différentes, et l'identité des noms ne pourrait tout au plus prouver que l'application faite par les Juifs de nom circonscrit à des êtres déjà connus. D'autre part, ce mot vient du perse *azadādāt* pour tenir, empêcher les autres de l'heureux schāmat

<sup>9</sup> Quatre ne voulons plus, fils, et l'épreuve

la plus humaine, la plus dure, la plus juive de l'Antiquité. — La chambre haute. Voir notes et figure de II Rois, xvii, 33, et la note de III Rois, xvi, 19. — Elle ne mangea. Le texte grec note qu'il y a des descriptions de la mort qui sont assez rares pour éviter la mort, simple tentation ou celle qui suit d'ailleurs réprimée.

<sup>10</sup> Bien, c'est-à-dire digne de bénédictions.

*Β* Εβλόγησαν σε πάντα τὰ ἔργα σου εἰς τὸν  
αἰώνα.<sup>12</sup> (<sup>14</sup>) Καὶ τοῦ, μήπε, τοὺς ὄφθαλ-  
μούς μου τοῦ τὸ πρόσωπον με εἰς σέ δέ-  
δωκα.<sup>13</sup> (<sup>15</sup>) Εἶπο, ἀπόλυται με ἀπὸ τῆς  
γῆς, καὶ μὴ ἀσουσάι με μηκέτι διειδισμόν.

<sup>14</sup> (16.18) Σὺ γνωστές, κύριε, ὅτι καὶ ποιεῖς αὐτὸς ἀμύνας τίθεσθαι,<sup>15</sup> καὶ οὐδὲ ἔμπληκα τὸ δρόμον που οὐδὲ τὸ ὄντα τὸν πιπήφος που ἐγ τὴ γῆ τῆς ἀχαΐας ποιεῖς μον. Μονογένης εἶμα τὸ πατέρα μου, καὶ οὐδὲ ἔπλαστος αὐτὸς πατέρις δὲ λάρυγνος σου αὐτῶν, οὐδὲ δέδηλος ἔγγυς, οὐδὲ ἐπάρχων αὐτῷ νίτις, ἵνα συντρίψω ἐματράντῳ γένναται, ἥδη ἀπόλοτον τοι επίται ἵνα τί μοι δῆ; Καὶ εἰ μὴ δοκεῖ τοι ἀποτενέα με, ἐπίκλησίν τοι εἰδέ, καὶ μηρέτι ἔδεισα με, καὶ ἀσύνοιαν με ὑπενθύμησα.

<sup>16 (21-22)</sup> Καὶ ἐπερχοάθη προσεχῇ ἀμφορίους ἑπούντων τὴν δόξην τοῦ μεγάλου Ραφαήλ,<sup>17</sup> καὶ ἀπέσταλεν ἀπόστολος τοὺς δύο, τοὺς Τεῦθνας τὸν λευκόνιτα, καὶ Σάρρον τὸν τοῦ Ραφαήλ δούναν. Τοῦτο διὰ τοῦ Τεῦθνας, καὶ δύοντας Ἀμφορίους τὸ πονηρὸν δαμάσκον, δόδι. Τοῦτο ἐπιβάλλει λόγονον τους αὐτοῖς. Ἐν αὐτῷ τῷ παραπάντα ἀπέστεγαν τοὺς εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν οἰκον οἴνων, καὶ Σάρρον τὸν Ραφαήλ κατέβη ἐπὶ τὸν ἔπειρον αὐτῶν.

11. Π<sup>ε</sup>: εἰς τοὺς ἀπόντας. 13. Π<sup>ε</sup>: (ι. ἐπὸ) ἐκ· καὶ μηδέποτε ἀπονομέσθωσιν. 14. Π<sup>ε</sup>: (ι. ἄρα) ἀπάριστος. 15. Α<sup>ε</sup>: πατέρα ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ καὶ ἕτερου με, καὶ μηδέποτε (ι. πατέρα) ἀπονομέσθω (ι. ὁ νοῦς) μηδέποτε. 16. Α: Καὶ εἰσέρχονται πινός της προεγένετος θυγατέρας. Π<sup>ε</sup>: (ι. προ.) Καὶ... (ι. Ρωμ.) Καὶ... Π<sup>ε</sup>: (ι. ἀπότολ.) Ραφένης Π<sup>ε</sup>: ἀπόντων... (ι. δύο ἀπόντων αὐτούς της, οἱ Τοβίτ) ...τὰ (ι. Τοβίτ) τρίτη Π<sup>ε</sup>: τοῦ νῦν Τοβίτ (Α: τοῦ τοῦ Τοβίτ) Β<sup>ε</sup>: Λογοθέας. Π<sup>ε</sup>: (ι. ή τοῦ ΠΤ) ἡ τοῦ αὐτοῦ. — 2. Α<sup>ε</sup> ἐτ τοβίτ.

sont ainsi une seule prière et non une prière de trois l『es. Les paroles de la prière diffrent dans la Vulgate et dans les Septante, bien que le sens soit analogue.

24. (S. 18). *Furent envoi es au pr esence du dieu souverain*, Septante : « furent entendues en même temps devant la gloire du grand Raphael ».

25. (S. 17). Septante : « et lui fut envoi  pour guerir les deux (altiges), pour enlever de leur corps la mort, et d'autre part, pour amener, par mariage ? de Tobit, Sara, la mauve dame, et pour enchaucher Asmodee, le mauve d閙on, car c'est ? Tobit qu'elles devait appa-

partir au même instant, Tobit se retournant, entra dans sa maison, et Sara, fille de Raguel, descendit de sa chambre à coucher.  
IV. (S. 42.) Septante : « En ce jour-là, Tobit se souvint de l'auquel il avait déposé chez Gabael la Râges de Médie et il se dit : j'ai demandé la mort ; pourquoi, avant de mourir, ne pas appeler mon fils Tobie, pour lui indiquer (ce qu'il devra faire) ? »  
2-3. (S. 3.) Septante : « l'eurent appris, le père et le fils. Mon enfant, si je meurs, ensevelis-moi et ne m'ose pas ta mère, honore-tous les jours de ta vie, fais ce qui lui sera agréable et garde-toi de l'alliger. »

<sup>III.</sup> Voyage en Médie (III, 24—VI, 9). — <sup>1<sup>e</sup></sup> Conseils de Tobie à son fils (III, 24—V, 4).

pore tribulationis peccata dimittis  
his qui invocant te.<sup>14</sup> Ad te Dó-  
mine faciem meam converto, ad te  
oculos meos dirigo.<sup>15</sup> Peto Dó-  
mine ut de vinculo improposito hu-  
ius absolvas me, aut certe despicer  
terram eripiatis me.

<sup>ipsa dicitur  
Deum.</sup> Tu scis Domine, quia non  
quam conceperit virum, et mundan  
servari animam meam ab omni con-  
cupiscencia.<sup>17</sup> Nunquam cum lu-  
dibilium miscui me: neque cum his,  
qui in levitate ambulant, participem  
me prebiti.<sup>18</sup> Virum autem cum ti-  
more tuo, non cum libidine mea  
consensi suscipere.<sup>19</sup> Et, aut ego  
indigna fui illis, aut illi forsitan me  
non fuerint digni: qui forsitan  
viro alii conservasti me.

<sup>22</sup> Non enim in hominis potestate consilium tuum.<sup>23</sup> Hoc autem pro certo habet omnis qui te colit, quia vita eius, si in probatione fuerit, conseruabitur; si autem in tribulatione fuerit liberabitur; et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licet.<sup>24</sup> Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facit: et post lacrymationem et fletum, exultatiolum infundit.<sup>25</sup> Sit nomen tuum, Deus Israel, benedictum in secula.

<sup>24</sup> In illo tempore exauditæ sunt preces amborum in conspectu gloriæ summi Dei: <sup>25</sup> et missus est angelus Domini sanctus Raphaël, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

**IV.** <sup>1</sup>Igitur cum Tobias putáret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocávit ad se Tobiam filium suum, <sup>2</sup>dixitque ei: Audi fili mi verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundáméntum cónstrue.  
<sup>3</sup>Cum accéperit Deus ánimam meam,

16. Je n'ai jamais désiré d'une manière illégale, avec concupiscence, comme l'indique le v. 18.  
 17. Ceux qui se divertissent, qui se livrent à des sécheresses dangereuses ou coupables.

18. *dans notre crainte*, en nous conformant à vos vues dans l'institution du mariage.

19. *C'est pour un autre mari que vous m'avez réservé.* Un mari de sa tribu, comme l'ordonnait la loi des Nombres, xxxvi, 8, aux filles qui, n'ayant pas de frère, héritaient de leur père; cette stipulation devait faciliter leur mariage.

20. *Vous avez été placée pour point ne pouvoir de l'homme,* c'est-à-dire l'homme est incapable de studier les nécessités de l'homme.

tion remettez les péchés à ceux qui vous invoquent.<sup>17</sup> C'est vers vous, Seigneur, que je tourne ma face, et vers vous que je dirige mes yeux.<sup>18</sup> Je vous demande, Seigneur, que vous me détachez du lien de cet opprobre, ou que vous me reliez de dessus la terre.<sup>19</sup> « Vous savez, Seigneur, que je n'ai jamais désiré un mari, et que j'ai conservé mon âme pure de tout mauvais désir.<sup>20</sup> Jamais je ne me suis mêlée à ceux qui se divertissent, et je n'ai pas fait société avec ceux qui marchent imprudemment.<sup>21</sup> Et j'ai consenti à recevoir mon mari dans votre crainte, et non pour ma passion;<sup>22</sup> et or moi j'ai été indignée d'eux, ou peut-être eux n'étaient-ils pas dignes de moi, parce que peut-être c'est pour un autre mari que vous m'avez réservée.

<sup>20</sup> Car vos conseils ne sont point au pouvoir de l'homme.<sup>21</sup> Mais qui-conque vous honore est assuré que sa vie, si elle passe par l'épreuve, sera couronnée; mais, s'il est dans la tribulation, il sera délivré, et s'il éprouve un châtiment, il pourra parvenir à votre miséricorde.<sup>22</sup> Car vous ne nous plai- sez point à notre perte, puisque après la tempête vous faites le calme, et qu'après les larmes et les soupirs vous repandez la joie.<sup>23</sup> Que votre nom, Dieu d'Israël,

soit bénî dans les siècles! »  
24 En ce temps-là les prières de tous les deux furent exaucées en la présence du Dieu souverain; <sup>25</sup> et le saint ange du Seigneur, Raphaël, fut envoyé pour les guérir tous deux, eux dont les prières avaient été présentées au Seigneur en même temps.

**IV.** Ainsi, comme Tobie croyait que sa prière était exaucée, et qu'il pourrait mourir, il appela vers lui Tobie, son fils, <sup>2</sup> et lui dit : « Ecoute, mon fils, les paroles de ma bouche, et pose-les dans ton cœur, comme un fondement. <sup>3</sup> Lorsque Dieu aura reçu mon

III<sup>e</sup> SECTION. — Voyage du jeune  
Tobie en Médie. III. 24 — VI. 9.

<sup>1</sup>: Consilia du vieux Tobie à son fils. III. 24—V.

<sup>2°</sup> Raphaël prend la conduite de Tobie, V, 5—VI, 1.

<sup>4°</sup> Conseils du vieux Tobie à son fils, III, 24 — V.

25. Raphaël, « Dieu guérit », prend une forme hu-

maine pour conduire, sous le nom d'Azarias, la jeune Tobie.

IV. 1. Il appela... son fils pour lui donner ses dernières instructions, pensant qu'il pourrait mourir.

*3. Lorsque Dieu aura reçu mon âme.* Voir plus haut la note sur n. 18.

## III. Iter in Medium (III, 16—VI, 8). — I. Tobie ad filium monta (III, 16—V, 3).

В тиха αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ποιεῖ τὸ ἀρεστὸν αὐτῆς, καὶ μὴ ληπτήσῃς αὐτῆς. <sup>4</sup> Μηνθόθης, παύδος, ὅτι πολλοὺς κυρίνους κύριας ἔπι σοι ἐν τῇ κοιλίᾳ <sup>5</sup> ὅταν ἀποθάνῃ, θάψον αὐτήν παρ' ἑμαὶ ἐπι τῷ τάφῳ.

<sup>3</sup> Πάσας τὰς ἡμέρας, παύδος, κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν μηνινέας, καὶ μὴ θελήσῃς μάρτυραν καὶ παραδοθεῖ τὰς ἑτοίμας αὐτῶν. Λακωνίνη ποιεῖ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ μὴ ποιεῖτε τὰς ὁδούς τῆς αἰώνας.

<sup>6</sup> Λούτοι πονητοῖς σου τὴν ἀλλαζειαν, ενδούσης ἐν τοῖς ἔργοις σου καὶ ταῖς τοῖς ποιοῦσι τὴν δικαιοσύνην.

<sup>7</sup> Εἰ τοις ἀληγόρευσιν σοι ποιεῖς ἀληγορίαν καὶ μὴ φθεράσθως σοι ὁ ὄφελος μός ἐν τοις ποιεῖς σε ἀληγορίαν. Μή ἀποστρέψῃς το πορευόμενον σοι ἀπὸ πατέρων, καὶ ἀπὸ σοῦ οὐ μὴ ἀποστρέψῃ τὸ πόρευον τοῦ θεοῦ. <sup>8</sup> <sup>(8)</sup> Ως οὐ νιπόχῳ πατέρι τὸ πλάστης, ποιῶν ἐξ αἰώνων ἀληγορίαν τῶν ὄλγων του ἔπαρχο, κατὰ τὸ ὄλγον μὴ φρονέειν ἀληγορίαν.

<sup>9</sup> <sup>(9)</sup> Θεμέ γάρ ἀσάδον ἔσποντας οἰκεῖας ἐξ ἡμέραν ανέργης <sup>10</sup> ποιεῖς ἀληγορίαν ἐν θανάτον φέντα καὶ οὐκ ἐξ ἀληγορίαν εἰς τὸ σύνον. <sup>11</sup> <sup>(10)</sup> Λιον γάρ ἀγάνδον ἐπινοεῖσθαι πάντοις ποιοῦσιν αὐτὴν ἐνώπιον τοῦ Υἱοῦτος.

<sup>12</sup> <sup>(11)</sup> Πορέχεις σεαντό, παύδος, ἀπὸ πάσης πορείας καὶ γεναικαῖς πόρον καθέ απὸ τοῦ σπέματος τοῦ πατέρος σου μὴ λαβῆς γυναικάς ἀλλοτίμων, ἢ οὐκ ἐστιν ἐκ τῆς φύλου τοῦ πατέρος σου, διὰ τοῦ πορευούσας ἐν οἴκῳ Νοε, Ἀρδαμη, Τοσαί, Ιασοβ, οἱ πατέρος γῆν ἀπὸ τοῦ αἰώνος. Μηγθόθης, παύδος, ὅτι αὐτῷ πάντες εἰδαν γυναικάς ἐκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀλλογύνησαν ἐν τοῖς τεκνοῖς αὐτοῦ, καὶ τὸ σπέμα αὐτῶν κλέρκοντοσθει τῷ.

<sup>13</sup> Καὶ νῦν, παύδος, ἀγαπᾶς τοὺς ἀδελφοὺς σου,

<sup>14</sup> καὶ μὴ ἀποφεγγεῖται τῇ κυριᾳ σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ τῷ νῦν καὶ τῷ θρητέρῳ τοῦ λαοῦ σου, λαζάν σεαντό ἐξ αὐτῶν γυναικάς διοῖς ἐν τῇ ἀποφερμανίᾳ ἀπόλεια καὶ ἀπανταστασίᾳ πολλῇ, καὶ ἐν τῇ ἀρχεοπτητῇ ἔλαττοις καὶ ἐνδούσι μεγάλῃ τῇ γάρ ἀρχεοπτητῇ μητρὶ ἐστι τοῦ λαοῦ.

6. Les Septante ont de plus : « si la justice tous les jours de ta vie, et ne marche pas dans les voies de l'injustice, car si tu fais la vérité, le succès t'accompagne dans tes œuvres comme il advient à tous ceux qui font la justice ».

8. Ce verset n'est pas dans les Septante.

13. (S. 12). *Garde-toi, mon fils, de toute fornication.* Les Septante ont en plus : « et d'abord, prends femme de la race de tes pères; n'épouse pas une

## III. Voyage en Médie (III, 21—VI, 9). — II. Conseils de Tobie à son fils (III, 24—V, 4).

corpus meum sépeli : et honorem habebis matris tuæ omnibus diébus vite ejus : <sup>1</sup> memor enim esse debes, que et quanta pericula passa sit propter te in utero suo. <sup>2</sup> Cum autem et ipsa compléverit tempus vita sue, sepelias me circa me.

<sup>3</sup> Omnibus autem diébus vita tua in mente habebo Deum : et cave ne aliquando peccato conséntias, et prætermittas præcepta Dómini Dei nostri.

<sup>4</sup> Ex substântia tua fac elemosynam, et noli avértere faciem tuam abullo paupere : ita enim fit ut nec a te avertatur facies Dómini.

<sup>5</sup> Quomodo poteris, ita esto misericors. <sup>6</sup> Si multum tibi fuerit, abundanter tribue : si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter imperfisi stude. <sup>7</sup> Præmium enim hominum tibi thesaurizas in die necessitatis : <sup>8</sup> quoniā elemosyna est omni peccato et a morte liberal, et non patiētur animam ire in tenebras.

<sup>9</sup> Car tu t'amasseras ainsi le trésor d'une bonne récompense au jour de la nécessité, <sup>10</sup> parce que l'âme délivre de tout péché et de la mort, et qu'elle ne laissera point l'âme aller dans les ténèbres. <sup>11</sup> L'elemosyna sera le sujet d'une grande confiance devant le Dieu très haut, pour tous ceux qui la font.

<sup>12</sup> Attende tibi fili mi ab omni fornicatione, et prater uxorem tuam <sup>13</sup> castitas.

<sup>14</sup> Superbiam nunquam in tuo sensu aut in tuo verbo dominari permissas : in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.

3. Ρε: λυπήσεις. 4. Β<sup>1</sup>: ἀδερπος (Ρε: ὑπέρτατος).

5. Β<sup>1</sup>: πορεία. 6. Ρε: πορείας. <sup>a</sup> (ἀ. δ.) καὶ τῷ πρόσωπῳ σου. <sup>b</sup> (ἀ. δ.) τῷ πρόσωπῳ τοῦ πατέρος. <sup>c</sup> (ἀ. δ.) καὶ τῷ πρόσωπῳ τοῦ πατέρος. <sup>d</sup> ΑΒ<sup>1</sup>: Ήσεις εἰντάξεις. ΑΒ<sup>1</sup>: Επέργηση. Β<sup>1</sup>: εἰντάξεις. ΡΕ<sup>1</sup>: πρέπεια τοῦ εἰντάξεως. 9. Ρε: οὐκαν. 10. ΡΕ<sup>1</sup>: πρέπεια τοῦ εἰντάξεως. 11. Α<sup>1</sup>: καὶ Το. καὶ Το. Α: οὐροὶ πατέρες (Ρε: πάτερες). Α: καὶ Το. καὶ Το. Α: οὐροὶ πατέρες (Ρε: πάτερες). 12. Α<sup>1</sup>: (ἀ. μ) καὶ ΑΒ<sup>1</sup>: (ἀ. πατέρες) πατέρες. Α: καὶ Το. καὶ Το. Α: οὐροὶ πατέρες (Ρε: πάτερες). 13. ΡΕ<sup>1</sup>: πρέπεια τοῦ εἰντάξεως : (λ. δοῖτι) στέ.

version et à la penitence, qui nous délivre en effet de tout péché, et nous sauve de la mort éternelle. — Délivre de tout péché manque dans les autres textes.

14. *Garde-toi... Quatrième conseil : la chasteté.* — *Connaitre le crime, commettre l'adultére.*

14. *Ne laisse jamais... Cinquième conseil : l'humilité. — Toute perdition, allusion à la chute du premier homme qui a pris commencement par l'orgueil.*









**IV. Nuptiae cum Sara (VI, 9 – IX). — I<sup>o</sup> Apparatur matrimonium (VI, 9-17).**

**Β** λέσου περὶ αὐτῆς, τοῦ δούληνα σα αὐτὴν εἰς γνώσια. <sup>11</sup> <sup>(2)</sup> καὶ οὗτοι οἱ ἐμπόλεις ἡ κληρονομία αὐτῆς, καὶ σὺν μόνον εἰς τὸν γένος αὐτῆς καὶ τὸ σωμάτιον καλὸν καὶ φρόνιμον ἔσται. <sup>12</sup> <sup>(3)</sup> Καὶ τὸν ἀκούσιον τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ ὃς ὁγενεῖς εποιεῖνεις εἰς Ταχών, ποιήσουμεν τὸν γάμον· διὰτι εἰπούμενα Ταχών, διτὶ οὐδὲ μηδὲ αὐτῇ ἀδύτῳ ἐξέργει κατὰ τὸν νερόν Μανῶν, ἡ οὐειδῆς θάνατον, διτὶ τὴν κληρονομίαν σοι καθήκου λαβεῖν, ἡ πάντι ἄνθρωποι.

**Γ** Καὶ τίνος ἄφορον οὐδὲ θυγάτηρ ὑπάρχει <sup>13</sup> <sup>(4)</sup> αὐτῷ πλὴν Σάφως μόνης, καὶ σὺ ἐπειδὴ αὐτῆς εἰ πλεῖ πάντας ὀντόφορος τελερρηγματικαὶ αὐτῆς, καὶ τὰ πλεῖ τοῦ πατρὸς αὐτῆς σοι δικαιούεται κληρονομίαν, καὶ τὸ κομψοῖς φρόνιμον καὶ ἀδύνατον καὶ καϊνὸν μακαρίον τῆς πατρίτης καλόδε.

**Δ** Καὶ τίνος οὐδὲν πάντας αὐτήν, καὶ τίνος Λεδικαίωντα σοι λαζεῖν αὐτήν, καὶ τίνον μην, ἀδέλφην, τὴν λαζῶν τοῦ πατρὸς περὶ τοῦ σωμάτιον τὴν νέκταν ταῦτην τὰ λεπτομερέστατην αὐτήν νύμφην, καὶ ὅτι ἐποιεῖνεις εἰς

<sup>13</sup> (<sup>14</sup>) Τότε είπεν τὸ παύδων τῷ ἀγέληῳ· Ἀσπιάδε, ἀχένος ἔγον τοι παρασκοπεῖ δεδούσας ἐπά τινθοῖς, καὶ πάντας ἐν τῷ γεννηματὶ ἀπολούσας<sup>15</sup> τὸν παῖδαν<sup>16</sup> καὶ τὸν ἔγον μονὸν εἶπεν τῷ πατέρι, καὶ φοβοῦσα μι<sup>17</sup> εἰςλαθὸν ἀποθάνειν καὶ οὐ περιετοῦ, ὅτι δαιμόνιον φιλεῖ αὐτήν, δι' οὗ ταῦτα οὐδέποτε πλὴν τῶν προσαγόντων αὐτῆς. Καὶ τότε ἦγε φορδιῶν μι<sup>18</sup> ἀπολάντο, καὶ κατέποντο τὴν ἡσπάνη τὸν πατέρος μου καὶ τῆς ιητρούς μου πετ<sup>19</sup> δούληντος ἐξ' ἑποι εἰς τοὺς πατρῶν αὐτῶν, καὶ νῦν ἐτέρῳ οὐχ ἔπαιχε αὐτοὺς ὃς θάνατον αντέν.

<sup>15</sup> (<sup>16</sup>) Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος· Οὐ μέ-  
μρωσα τῶν λόγων ὧν ἐνετείλαντο σοι  
τὸ παχύ σου, ὃντες τοῦ λαβεῖν σε γυναικά ἐξ  
τοῦ γένους σου· Καὶ νῦν ἀκούοντας, ἀδέ-  
ψη, διπτος οὐ εἴσται εἰς γυναικά, καὶ τοῦ  
δαιμονίου μεριδαίων ἔχεις, ὅτι τὴν τόκων  
τατηγή δοδούσται σοι αὐτῇ εἰς γυναικά.

εἰσιν. 11. Καὶ τὸ δικαιῶμα αὐτῆς δοὺς εἰρηνορύμ-  
νος πάτερ σὺν αὐτῷ καὶ οὐδὲ δικαιῶμα λαβεῖν αὐτήν,  
οὐδὲ λύπην πάτερ, αὐτὴν δέδεσθαι φρο-  
ντισμόν την καὶ πάτερα την ἀγνοεῖν αὐτήν.  
12. Καὶ τὸν δικαιῶμα τοῦ πατέρα καὶ λαβεῖν αὐτήν,  
καὶ δικαιωμένου τοῦ αὐτοῦ πατέρα, καὶ τὸν εἰ-  
καστησθέντος τὸν πατέρα ποιεῖν αὐτήν  
εἰρηνορύμνον· τὸν μὲν πατέρα ποιεῖν αὐτήν  
οὐτι, διότι διαφέρει· τορροῦ ποιεῖν αὐτήν  
οὐτι, διότι διαφέρει· πατέρα πάτερ τον πατέρα, διότι  
πατεροῦ πατέρα πάτερ αὐτήν εἰδίκει θερα-  
μένος οὐδαέν πεπάσθαι τὸν νόμον Μωϋσέως. Καὶ λα-  
βαῖτε τὸν εἰρηνορύμνον περὶ ἑκατόν τε τοῦ  
πετρίου αὐτοῦ. 13. Καὶ εἶτα Τορρεῖς τὸ στρώμα  
“Ηπαντα” διέλει τὸ έδώλον θρόνου τοῦ καὶ αἴτι-  
λιον τοῦ τοπίου αὐτῆς τοῦ τοπίου εἰρηνορύμνου  
πρὸς αὐτήν. Καὶ πάντας οὐδὲ τοιαῦτα αἰδανομένοι  
ποιεῖσθαι αὐτούς. 14. Καὶ γεννᾶπαν καὶ λύπην από  
τοῦ πετρίου τοῦ άστελλον, διότι πάτερ αὐτή,  
καὶ τάντην οὐδὲ μίαν, διότι δὲ σάρξ την τρύπανα  
ἀποκείται αὐτόν, πήροτε τον καὶ κατέδασθον  
καὶ κατέβη τὸ γράμμα τον πατέρος μον καὶ τὰς μη-  
ρούς μον μετ’ οὐδίναν εἰς τὸν τάρος σπόντον  
αὐτογενέσιν εἰμι, καὶ τοῦ θεούς την φροντίδα οὐχ  
πάγκατο, καὶ τοῦ θεού πατέρος πάρισταν μετ’ αὐτούς.

κτένεια μετόν. 14. Καὶ τὴν φροντίδαν ὡν  
τίτι αὐτέρι οὐδὲ μάκει, ἀλλ’ ὃς ἐν ταῖς σφραγί-  
στησιν αὐτῆς ἀποκείται αὐτόν. Μορ-  
γανῆς εἰμι τῷ πατοῖ μου, μὴ ἀπολάνω, καὶ  
κατέβω τὴν ἔζων την πατρός μου καὶ τῆς  
μητρός μου μετ’ οὐδίναν εἰπεν εἰμι εἰς τὸν  
τάρον αὐτῶν, καὶ νίδος ἔτερος οὐχ ἐπάρχει  
αὐτῶν· Καὶ θάψαμεν αὐτούς.

15. Καὶ λέγει αὐτῷ· Οὐδὲ μέμητα τὰς δι-  
τολὰς τοῦ πατρός σου, διότι ἐπετίμαστο καὶ  
λαβεῖν γνωμάτια τον οὐλόν τουν πατέρα πατούσας;  
Καὶ τὸν ἀποκούντον, οὐδὲλα, καὶ μή λογο-  
ῆσε τοῦ διαμυνόν τουν καὶ λάβε, καὶ  
γυνώσκον εἶναι οὖτε τὴν νεκτήν ταυτήν δοθ-

**IV. Mariage de Tobie (VI, 10 – IX). — 1<sup>o</sup> Proposition (VI, 10-22).**

que masculum, neque feminam ullam  
habet aliam praster eam.<sup>12</sup> Tibi de-  
betur omnis substântia ejus, et opôr-  
teat te accipere cónjugem.<sup>13</sup> Pete  
ergo eam a patre ejus, et dabit tibi  
eum in uxórem.

<sup>14</sup> **Tunc** respóndit Tobias, et dicit : Áudio quia trádita est septem viris, et mórtui sunt : sed et hoc audívi, quia dæmónium occidit illos.

<sup>15</sup> Timeo ergo, ne forte et mihi haec  
éveniant : et cum sim únicus parén-  
tibus meis, depónam senectútem illó-  
rum cum tristitia ad inferos.

<sup>16</sup> Tunc ángelus Ráphaél dixit ei : Audi me, et osténdam tibi qui sunt quibus prævalére potest dæ-

ni aucune autre fille qu'elle.<sup>12</sup> Tout  
son bien t'est dû; mais il faut que tu  
a prennes en mariage.<sup>13</sup> Demande-la  
donc à son père, et il te la donnera pour  
femme».

<sup>44</sup> Alors Tobie lui répondit, et dit : « J'entends dire qu'elle a été donnée à sept maris, et qu'ils sont tous morts ; et j'ai ouï dire aussi qu'un démon les a tués. <sup>45</sup> Je crains donc que cela ne m'arrive, et que, comme je suis fils unique de mes parents, je ne conduise la vieillesse de mon père et de ma mère avec tristesse dans les enfers ».

<sup>16</sup> Alors l'ange Raphaël lui dit : « Écoute-moi, et je te montrerai qui sont ceux sur qui le démon a du pou-

11.  $P^2AB^{1*}$  (in.) *Kat.* 12.  $B^1P^2$ ; *υποστρέψαμεν.*

B<sup>1</sup>: ποιήσωμεν. P<sup>2</sup>: (1. δῷ) δῶη. 14. A: (1. ὅτε)

δότι. 45. Α† (α. τοῦ λαβεῖν) τοῦ λόγου τούτου...

\* *curry*. — *curry* is a name given to a dish consisting of a mixture of various spices.

**Σ:** Ορειησον... (1. ααι) ον... (1. τηγ β.) αυτηρον.  
cum punctis supra ον. 17. (1. πρό τοῦ) πρό ον...  
ισιν

46. (S. 13). Septante : « L'ange lui dit : Ne te souviens-tu pas des preceptes que te donnait ton père : de te prendre une femme de ta race. Écoute-moi, frère, et elle sera ta femme, et ne t'inquiète pas du démon, car cette nuit elle te sera donnée pour femme ».

Le Vaticanus porte : (v. 9) « quand ils approcheront de la ville de Ragés, (v. 10) l'ange dit à l'enfant : Frère, aujourd'hui nous passerons la nuit chez Ragnel, etc. ». On lit dans le *Sinaiticus* : « et quand il entra en Médie et qu'il approcha d'Echab-

Lane, Raphaël dit à l'enfant : Tobie, mon frère. Et (Tobie) lui dit : Me voici. Et (Raphael) lui dit : Il nous faut passer cette nuit chez Ragnel, mais il n'est pas dans la maison. Et (Lane) lui répond : Il est dans le pâris nulos. Et (Tobie) lui répond : Tu as de droite l'épousier, et écoute-moi, frère, et je parlerai cette nuit même au père de la jeune fille, afin que nous te donnions pour fiancée, et quand nous reviendrons de Rages nous célébrerons le mariage. RI je m'assieds sur un arbre et je prends la relève de Ragnel. Un autre entremet : Je mourrai la mort d'après le droit du livre de Moïse, et parce que suis que l'héritage l'appartient, tu dois prendre sa fille de préférence à tout autre homme. Et maintenant écoute-moi, frère, et nous parlerons cette nuit même la jeune fille, et nous nous marierons avec toi, et tous ces événements devenus réalité, nous vendrons et nous la conduirons avec nous dans ta maison. Pour l'expliquer, voir les notes 44 et 45.



Chien assyrium (T. 1, p. 48).

*15. Les enfers*, le schein. Voir les notes sur *Genèse*, xxvii, 35 et *Deutéronome*, xxxi, 22. Le § 45 porte dans le *Sinaiticus* (y, 44) : « et maintenant l'ai pour, parce que (le démon) ne lui fait pas de mal à elle, mais à celui qui voudrait s'approcher d'elle, il la tue. Je suis fils unique de mon père; si je meurs, je con-  
tinue dans leur tombeau avec douleur mon père et ma mère, et ils n'ont pas d'autre fils pour les ense-

46. *Ecoute-moi*. dans les autres textes, l'ange commence par rappeler à Tobie la recommandation qui lui avait fait son père de prendre une femme de sa tribu. On lit dans le *Sinaiticus*, « ne te souviens pas du commandement de ton père, qui t'a commandé de prendre une femme de la maison de ton père. Et maintenant écoute-moi et ne t'inquiète pas de ce démon et prends-la. Je sais qu'elle te sera donnée pour femme ».